

TEXTOS DE REIVINDICACIÓ DE LES LLENGÜES MATERNES
TEXTOS DE REIVINDICACIÓN DE LAS LENGUAS MATERNAS

FACULTAT DE FILOSOFIA I LLETRES

**DIA INTERNACIONAL
DE LA LENGUA MATERNA**

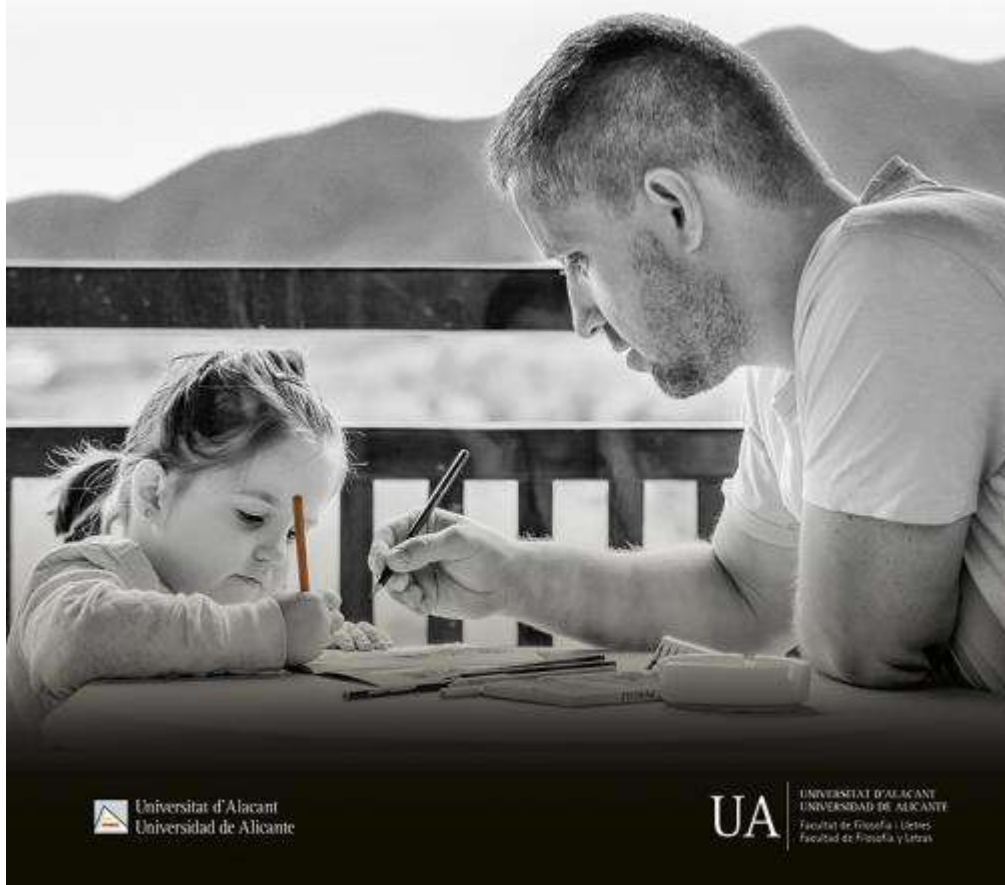
21 DE FEBRER DE 2019

Al costat del monòlit. Edifici A. Facultat de Filosofia i Lletres

PROGRAMA:

12:00 hores. Presentació.

12:10 hores. Lectura de textos de reivindicació de les llengües maternes.



L'home del teu país	3
Aberria soldaduena da	4
Deitado frente ao mar... ..	5
Rima IV	6
わたしと小鳥と鈴と	7
钗头凤	8
Б е р ё з а	9
С т р а ш н і с л о в а , к о л и в о н и м о в ч а т ь	10
Limba Română	11
Р О Д Н А Т А Р Е Ч	12
Nic dwa razy	13
Hieronymus, den hellige	14
Deutsche Sprache – schwere Sprache	15
Ai compagni d' Italia	16
L' Etranger	17
Ya Rayah	18
The Coming of the Holy Spirit	19

Valencià

Lectors/Lectores: M. Àngels Francés / Adrián Gisbert

L'home del teu país

I aquest home, amb ulls ennegrits
de valencià en terra estranya,
somiàrà la seua tornada
amb peus de plom i rellotge d'arena.
Haurà bellugat sovint la bola
de cristall de l'àvia Encarnació,
on va aprendre les meravelles de la neu
caient amb una fotogràfica lentitud
sobre les cases de la infància
que sempre porta a rossegons.
Baixat del camp del somni,
el veureu passejar-se pel carrer
les Barques, atansar-se al teatre Principal
i parar l'orella davant el crit del joglar.
I l'home seguirà guaitant cristalls de llibreries
on lletretes impreses ballaran noms
en la nostra llengua i mirarà de furgar
dintre els balcons, per tal de saber
si els pares continuen empentant els fills
a la suïcida fugina del vernacle.
Potser, assegut aquest home a la Glorieta,
creurà sentir de llavis d'un obrer de vila andalús
el flamenco de costum i els crit d'*Al Vent*, tot plegat.
I l'home, aquest valencià, aquest tu,
farà el balanç d'aquest magre menjar
i s'omplirà de febre, de coratge i de seny
«... per l'única possible,
perseguida vida nostra».

Lluís Alpera (1938-2018)

Èuscar/Euskera

Lector: Mikel Forcada

Aberria soldaduena da

Aberria
soldaduena da;
Jainkoa
apaizarena;
ondasunak
aberatsenak.
Hitza bakarrik da
poetarena:
Hitzak eta hitzak.
Haiek,
beretzat gordetzen dituzte
balezta-artean,
eguzki-santuan,
katea-pean.
Baina poetak
hitza
herriari bihurtzen dio,
hiztegi batetan
bildu ondoren,
ama erditu berriak
ume jaio berria
bera izorratu zuen
aitari
ematen dion
bezala.

Gabriel Aresti (1933-1975)

Gallec/Gallego

Lector: José Ángel García López

Deitado fronte ao mar...

Lingoa proletaria do meu pobo
eu fáloa porque sí, porque me gusta,
porque me peta e quero e dame a gaña
porque me sai de dentro, alá do fondo
dunha tristura aceda que me abrangue
ao ver tantos patufos desleigados,
pequenos mequetrefes sin raíces
que ao pór a garabata xa non saben
afirmarse no amor dos devanceiros,
falar a fala nai,
a fala dos abós que temos mortos,
e ser, co rostro erguido,
mariñeiros, labregos do lingoaxe,
remo i arado, proa e rella sempre.

Eu fáloa porque sí, porque me gusta
e quero estar cos meus, coa xente miña,
perto dos homes bos que sofren longo
unha historia contada noutra lingoa.

Non falo pra os soberbios,
non falo pra os ruís e poderosos,
non falo pra os finchados,
non falo pra os valeiros,
non falo pra os estúpidos,
que falo pra os que agoantan rexamente
mentiras e inxusticias de cotío;
pra os que súan e choran
un pranto cotidián de volvoretas,
de lume e vento sobre os ollos núos.
Eu non podo arredar as miñas verbas
de tódolos que sofren neste mundo.
E ti vives no mundo, terra miña,
berce da miña estirpe,
Galicia, doce mágoa das Españas,
deitada rente ao mar, ise camiño...

Celso Emilio Ferreiro (1912-1979)

Castellà/Español

Lectores/Lectoras: Raquel Presas / Lucía Mazón

Rima IV

No digáis que, agotado su tesoro,
de asuntos falta, enmudeció la lira;
podrá no haber poetas; pero siempre
habrá poesía.

Mientras las ondas de la luz al beso
palpiten encendidas,
mientras el sol las desgarradas nubes
de fuego y oro vista,
mientras el aire en su regazo lleve
perfumes y armonías,
mientras haya en el mundo primavera,
¡habrá poesía!

Mientras la ciencia a descubrir no alcance
las fuentes de la vida,
y en el mar o en el cielo haya un abismo
que al cálculo resista,
mientras la humanidad siempre avanzando
no sepa a dó camina,
mientras haya un misterio para el hombre,
¡habrá poesía!

Mientras se sienta que se ríe el alma,
sin que los labios rían;
mientras se llore, sin que el llanto acuda
a nublar la pupila;
mientras el corazón y la cabeza
batallando prosigan,
mientras haya esperanzas y recuerdos,
¡habrá poesía!

Mientras haya unos ojos que reflejen
los ojos que los miran,
mientras responda el labio suspirando
al labio que suspira,
mientras sentirse puedan en un beso
dos almas confundidas,
mientras exista una mujer hermosa,
¡habrá poesía!

Gustavo Adolfo Bécquer (1836-1870)

Japonés

Lectora: Asuka Kobayashi

わたしと小鳥と鈴と

わたしが両手を広げても、
お空はちっとも飛べないが、
飛べる小鳥はわたしのよう、
地面(じべた)をはやくは走れない。

わたしがからだをゆすっても、
きれいな音は出ないけど、
あの鳴る鈴はわたしのよう、
たくさんうたは知らないよ。

鈴と、小鳥と、それからわたし、
みんなちがって、みんないい。

金子みすゞ (1903-1930)

Xinés/Chino

Lectora: Chen Zhu

钗头凤

红酥手，黄滕酒，
满城春色宫墙柳。
东风恶，欢情薄。
一怀愁绪，几年离索。
错、错、错。

春如旧，人空瘦，
泪痕红浥鲛绡透。
桃花落，闲池阁。
山盟虽在，锦书难托。
莫、莫、莫！

世情薄，人情恶，
雨送黄昏花易落。
晓风乾，泪痕残，
欲笺心事，独语斜栏。
难，难，难！

人成各，今非昨，
病魂常似秋千索。
角声寒，夜阑珊，
怕人寻问，咽泪装欢。
瞒，瞒，瞒！

[宋] 陆游/唐婉

Rus/Ruso

Lectora: Irina Gussarova /Izabella Kuznetsova

Берёза

Люблю берёзу русскую,
То светлую, то грустную.
В белом сарафанчике,
С платочками в карманчиках,
С красивыми застёжками,
С зелёными серёжками.
Люблю её, заречную,
С нарядными оплечьями,
То ясную, кипучую,
То грустную, плакучую.

Люблю берёзу русскую,
Она всегда с подружками
Весною хороводится,
Целуется, как водится,
Идёт, где не горожено,
Поёт, где не положено,
Под ветром долу клонится
И гнётся, и не ломится!

Александр Прокофьев (1900-1971)

Ucrainés/Ucraniano

Lectora: Yelyzaveta Goloborodko /Anastasiya Larkina

Страшні слова, коли вони мовчать

Страшні слова, коли вони мовчать,
коли вони зненацька причаїлись,
коли не знаєш, з чого їх почать,
бо всі слова були уже чиймись.

Хтось ними плакав, мучивсь, болів,
із них почав і ними ж і завершив.
Людей мільярди і мільярди слів,
а ти їх маєш вимовити вперше!

Все повторялось: і краса, й потворність.
Усе було: асфальти й спориші.
Поезія — це завжди неповторність,
якийсь безсмертний дотик до душі.

Ліна Костенко (1930-)

Romanés/Rumano

Lectora: Cristina Popa

Limba Română

Limba mea română
E floare preafrumoasă
Ce-și are rădăcina,
Aici, la mine-acasă.

Limba mea română,
Floarea mea cerească,
Stropi-voi cu iubire.
În veci să înflorească.

O voi feri cu grijă
De răul cel străin,
Să nu mi-o-mproaște nimeni
Cu ură și venin.

Căci doar așa, frumoasa
Și minunata floare,
Va fi lumină vie
În casa mea cea mare.

Emilia Plugaru (1951-)

Búlgar/Búlgaro

Lectores: Elena Palafuteva / Liuvo Emilov

РОДНАТА РЕЧ

Обичам те, българска реч,
звук сладък, най-мил в звуковете,
ту арфа звънлива, ту меч
на майстор художник в ръцете.

Обичам те, роден език,
ту гъвкав, ту твърд, като камен
елмазен, жив израз и клик
на мисъл, на блян, на дух пламен;

език за песни и за бран,
език, сечиво благородно,
от твойта съм сладост пиан
как лейш се, звучиш ти свободно!

Как твойта хармония плени
слуха, о реч мощна, напета,
в песните на наште жени,
в крилатия стих на поета!

И в а н В а з о в (1850-1921)

Polonés/Polaco

Lectora: Agnieszka Farynowska

Nic dwa razy

Nic dwa razy się nie zdarza
i nie zdarzy. Z tej przyczyny
zrodziłyśmy się bez wprawy
i pomrzemy bez rutyny.

Choćbyśmy uczniami byli
najtępszymi w szkole świata,
nie będziemy repetować
żadnej zimy ani lata.

Żaden dzień się nie powtórzy,
nie ma dwóch podobnych nocy,
dwóch tych samych pocałunków,
dwóch jednakich spojrzeń w oczy.

Wczoraj, kiedy twoje imię
ktoś wymówił przy mnie głośno,
tak mi było, jakby róża
przez otwarte wpadła okno.

Dziś, kiedy jesteśmy razem,
odwróciłam twarz ku ścianie.
Róża? Jak wygląda róża?
Czy to kwiat? A może kamień?

Czemu ty się, zła godzino,
z niepotrzebnym mieszasz lękiem?
Jesteś - a więc musisz minąć.
Miniesz - a więc to jest piękne.

Uśmiechnięci, współobjęci
spróbujemy szukać zgody,
choć różnimy się od siebie
jak dwie krople czystej wody.

Wisława Szymborska (1923-2012)

Noruec/Noruego

Lectora: Anna Mehren

Hieronimus, den hellige

Det er mørkt her, men her
akkurat her, foran mine hender
slo solskinn inn
og rev en søyle opp av manuskriptet
Og jeg la min panne
mot denne søyle av sol
Da plutselig falt jeg inn i den
Det var som å falle gjennom seg selv
Gjennom lys, sterkt lys.....

Plutselig sto jeg ved en strand
Vind stormet mitt ansikt
som bredte seg vidt ut
Og havet steg og steg bak huden
der alle skip sank
i det samme jeg gikk ombord
Og jeg måtte gå fra stranden, bort
tilbake til dette mørke
og meg selv, En gammel halvblind
løve for gud.

Ja, det er mørkt her, Mørkt
og jeg finner ikke stedet igjen
– ordet som gjennomlyste min skrifter
Men her, foran meg og gjennom meg
bar jeg engang vekten av sol
Nu sitter jeg bare her
og leter etter mulige lysets arr
Hvis jeg bare var nøyaktig nok....
Men mine hender og føtter
er tunge, tunge som klipper.

Stein Mehren (1935-2017)

Alemaný/ Alemán

Lectors/Lectores: Konrad Wißbrock / Stefan Schloeglmann

Deutsche Sprache - schwere Sprache

Ein schönes Mädchen aus Berlin,
sprach ihn an am Tauentzieh'n.
Sprach gewagt: "Ich liebe dir!
Mein Gott, ich kann ja nichts dafür!"

Er fand die Worte recht bedenklich,
die Grammatik ziemlich kränklich.
Konnt' sich des Drängens nicht erwehren,
sie gründlich sprachlich aufzuklären.

"Man sagt doch nicht, ich liebe dir,
hier fehlt das sprachliche Gespür.
Man sagt korrekt, ganz sicherlich,
statt liebe dir - stets liebe dich!

Du verwechselst allemal,
den vierten mit dem dritten Fall.
Dass du studierst finde ich fein,
doch Gemanistik kann's nicht sein!

Worauf zur Säule sie erstarrte.
Da die Grammatik sie so narrete,
sprach sie "Ich bin halt nicht perfekt.
Wahrscheinlich liegt's am Dialekt!"

Darauf erwiderte er nett:
"Schönheit macht so vieles wett!
Grammatik stört mich letztlich nimmer.
Wärs du hässlich - dann wär's schlimmer!"

Günter Fritsch (1942-)

Italiá/Italiano

Lectores/Lectoras: Silvia Caporale / Fiorella Sermacisian

Ai compagni d'Italia

Milano vi manda il suo cuore,
il vento delle pianure
le sue nevi
bianche di tanti morti, di tante case,
il lungo inverno in cui attese l'ora e l'urlo della riscossa.
Vi manda la sua bandiera rossa,
il cielo d'aprile, le fabbriche difese ad una ad una
la gioia che l'invase d'esser viva e libera nel mondo.
Milano vi manda il suo cuore, compagni.
E batte sull'Europa, questo cuore,
batte sull'Italia: sveglia i morti,
sveglia i vivi nel cielo d'aprile.

Alfonso Gatto (1909-1976)

Francés

Lectora: Dominique Baruti

L' Etranger

Qui aimes-tu le mieux, homme énigmatique, dis ?

ton père, ta mère, ta soeur ou ton frère ?

- Je n'ai ni père, ni mère, ni soeur, ni frère.

- Tes amis ?

- Vous vous servez là d'une parole dont le sens m'est resté jusqu'à ce jour inconnu.

- Ta patrie ?

- J'ignore sous quelle latitude elle est située.

- La beauté ?

- Je l'aimerais volontiers, déesse et immortelle.

- L'or ?

- Je le hais comme vous haïssez Dieu.

- Eh ! qu'aimes-tu donc, extraordinaire étranger ?

- J'aime les nuages... les nuages qui passent... là-bas...
là-bas... les merveilleux nuages !

Charles Baudelaire (1821-1867)

Àrab (Algerià)/Árabe (Argelino)

Lectora: Tinhinene Louli / Fátima Bulftte

Ya Rayah

Ya rayah win msafar trouh taâya wa twali
Ch'hal nadmou laâbad el ghafin qablak ou qabli

Chhal cheft al bouldan laamrine wa lber al khali
Chhal dhiyaat wqat chhal tzid mazal ou t'khali
Ya lghayeb fi bled ennas chhal taaya ma tadjri
Tzid waad el qoudra wala zmane wenta ma tedri

Aalach qalbek hzine waalach hakdha ki zawali
Matdoum achadda wila tzid taalem ou tabni
Maydoumou layyam walay doum seghrek ou seghri
Ya hlilou meskine li ghab saadou ki zahri

Ya msafer naatik oussaayti addiha el bakri
Chouf ma yeslah bik qbal ma tbia ou ma techri
Ya nnayem djani khabrek ma sralk ma srali
Hakdha rad el qalb bel djbine sabhane el aali

Dahmane Elharrachi (1926-1980)

Anglés/Inglés

Lector: David Bell

The Coming of the Holy Spirit

When the day of Pentecost arrived, they were all together in one place. And suddenly there came from heaven a sound like a mighty rushing wind, and it filled the entire house where they were sitting. And divided tongues as of fire appeared to them and rested on each one of them. And they were all filled with the Holy Spirit and began to speak in other tongues as the Spirit gave them utterance.

Now there were dwelling in Jerusalem Jews, devout men from every nation under heaven. And at this sound the multitude came together, and they were bewildered, because each one was hearing them speak in his own language. And they were amazed and astonished, saying, "Are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us in his own native language? Parthians and Medes and Elamites and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabians—we hear them telling in our own tongues the mighty works of God".

Bible, Acts 2: 1